

前 言

德语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《德语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第1部分:英语;

第2部分:法语;

第3部分:德语;

第4部分:俄语;

第5部分:西班牙语;

第6部分:阿拉伯语;

.....

本标准是第3部分:德语。

本标准的附录A、附录B、附录C都是标准的附录。

本标准实施之日起,原《德语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:樊桂英、王际桐、李纯、赵晓阳、邢维琳、王淑萍、李红。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

中华人民共和国国家标准

外语地名汉字译写导则 德语

GB/T 17693.3—1999

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese —
Germany

1 范围

本标准规定了德语地名汉字译写的规则。

本标准适用于以汉字译写德语地名。

2 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名一般音译;地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 A),仍旧沿用;其派生的地名,原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字应以表1 德汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如:

Bad Ems

译“巴特埃姆斯”

Offenheim

译“奥芬海姆”

Waldberg

译“瓦尔德贝格”

4.1.2 专名中的冠词和介词音译,但位于词首的冠词省译。如:

国家质量技术监督局1999-03-04 批准

1999-09-01 实施

- | | |
|------------------|----------|
| Auf der Eck | 译“奥夫德埃克” |
| Der Hohe Weg | 译“上韦格滩” |
| Unter den Linden | 译“温特登林登” |
- 4.1.3 专名部分变格和不变格的派生形式-er, -isch 或-sch,按专名原型译写。如:
- | | |
|-----------------------|--------------|
| Bayerisch Eisenstein | 译“拜恩埃森施泰因” |
| Bründelscher Berg | 译“布林德尔山” |
| Mecklenburger Bucht | 译“梅克伦堡湾” |
| Wildenburgisches Land | 译“维尔登堡兰(地区)” |
- 4.1.4 专名中的介词短语用以说明该地名的地理位置时意译。如:
- | | |
|----------------------|--------------|
| Frankfurt am Main | 译“美因河畔法兰克福” |
| Kemnath am Buchberg | 译“布赫山麓凯姆纳特” |
| Rohr in Niederbayern | 译“下拜恩地区罗尔” |
| Sachsen bei Ansbach | 译“安斯巴赫附近萨克森” |
- 4.1.5 由单音节构成的专名,增加相应的地名通名译写或用两个汉字对译。如:
- | | |
|------|-------|
| Au | 译“奥镇” |
| Bonn | 译“波恩” |
| Lahn | 译“兰河” |
- 4.1.6 以人名命名的地名的译写,人名各部分之间加圆点“·”。由人名加通名组成的地名,专名与通名之间起连接作用的“s”一般省略不译。如:
- | | |
|---------------------|------------|
| Karl-Marx-Stadt | 译“卡尔·马克思城” |
| Ludwigshafen | 译“路德维希港” |
| Wilhelm-Pieck-Stadt | 译“威廉·皮克城” |
| Olsenshaven | 译“奥尔森港” |
- 4.1.7 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。如:
- | | |
|-----------------------------|-----------|
| Rheinisches Schiefergebirge | 译“莱茵片岩山脉” |
| Nord-süd-Kanal | 译“南北运河” |
- 4.1.8 以数词命名的地名意译。如:
- | | |
|-----------------------|----------|
| Drei Schwestern | 译“三姊妹山” |
| Neunzehn-Kirchen-Berg | 译“十九教堂山” |
- 4.1.9 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等),意译。如:
- | | |
|-----------------|-----------|
| Oberschöneberg | 译“上舍讷贝格” |
| Nieder-Ramstadt | 译“下拉姆施塔特” |
| Große Laber | 译“大拉伯河” |
| Kleine Laber | 译“小拉伯河” |
| Neu-Ulm | 译“新乌尔姆” |
| Alt Duvenstedt | 译“旧杜文施泰特” |
- 4.2 地名通名(见附录 B)
- 4.2.1 自然地理实体的通名不论与专名分写或连写都意译。如:
- | | |
|--------------------|----------|
| Diemtalsperre | 译“迪默尔水库” |
| Haltener Talsperre | 译“哈尔滕水库” |
| Kap Arkona | 译“阿尔科纳角” |
| Selenter See | 译“塞伦特湖” |
- 4.2.2 居民点名称的通名与专名连写时音译,与专名分写时意译。如:

Mellrichstadt 译“梅尔里希施塔特”

Stadt Werben 译“韦尔本城”

Titisee-Neustadt 译“蒂蒂塞新城”

4.2.3 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时应视地名所属类别加注相应的通名。如:

Brocken 译“布罗肯山”

Helgoland 译“黑尔戈兰岛”

Isar 译“伊萨尔河”

4.3 部分字母的译写规定

4.3.1 辅音组合 pf 按表 1p 和 f 行汉字译写。如:

Pfiffe 译“普菲弗”

4.3.2 字母 x 按表 1k 和 s 行汉字译写。如:

Lexgaard 译“莱克斯加德”

4.3.3 字母组合 ae 一般按表 1a 行汉字译写,但在德国西北部地名中,按表 1a 行汉字译写。如:

Aegidienburg 译“埃吉丁堡”

Kevelaer 译“凯沃拉尔”(德国西北部)

4.3.4 字母组合 oe 一般按表 1ö 行汉字译写,但在德国北部地名中,按表 1o 行汉字译写。如:

Oestrich 译“厄斯特里希”

Itzehoe 译“伊策霍”(德国北部)

4.3.5 字母组合 ue 一般按表 1ü 行汉字译写,但在德国西南部地名中,按表 1u 行汉字译写。如:

Uelzen 译“于尔岑”

Bernkastel-Kues 译“贝恩卡斯特-库斯”(德国西南部)

4.3.6 字母 v 一般按表 1f 行汉字译写;但在德国北部地名中的 v 位于两元音之间时,按表 1v 行汉字译写;外来词地名也按表 1v 行汉字译写。如:

Valepp 译“法莱普”

Leverkusen 译“莱沃库森”(德国北部)

Vals 译“瓦尔斯”(外来词)

4.3.7 字母组合 oey 一般按表 1ö 行汉字译写。如:

Bad Oeynhausen 译“巴特恩豪森”

4.3.8 字母组合 oi 一般按表 1o 行汉字译写。如:

Grevenbroich 译“格雷文布罗赫”

Troisdorf 译“特罗斯多夫”

4.3.9 字母组合 ui 在德国西北部地名中,一般按表 1u 行汉字译写。如:

Duisdorf 译“迪斯多夫”

Gruiten 译“格吕滕”

4.3.10 字母 m 在 b 和 p 前按 n 译写。如:

Jembke 译“延布克”

Klempau 译“克伦保”

4.3.11 地名词尾的译写(见附录 C)。

5 德汉音译表(见表 1)

5.1 表 1 中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表 1 中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表 1 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,

用表 1 中的元音零行汉字译写;而 n,ng 以外的辅音单独发音时,用表 1 中的辅音零行汉字译写。

5.4 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写,如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写;“海”出现在地名结尾时,用“亥”译写。

5.5 表 1 中的“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“丝”、“莎”、“蕾”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

5.6 表 1 中的“弗”用于译名的词首;“夫”用于译名的词中和词尾。

表 1 德汉音译表

| 辅音字母 | | 国际音标 | | 汉字 | |
|------------------------|----------|-------|------|------|------|
| 元音字母 | 国际音标 | 辅音字母 | 国际音标 | 辅音字母 | 国际音标 |
| a aa ah | a a: | b bb | b | p pp | p |
| e ee eh ä äh | e e: ε | 布 | b | 普 | p |
| i ie ih y (元音后) | i i: | 巴 | b | 帕 | p |
| o oo oh ow (词尾) | o o: | 贝 | b | 佩 | p |
| ö öh / e (词尾、非重读音节) | ø œ | 伊 | b | 皮 | p |
| u uh | u u: | 厄 | b | 珀 | p |
| ü üh y (在辅音后) | y y: | 乌 | b | 普 | p |
| an aan ahn | an a:n | 于 | b | 皮 | p |
| ang | aŋ | 安 | b | 潘 | p |
| au | au | 昂 | b | 保 | p |
| ei ey (ai ay) | ai | 奥 | b | 派 | p |
| cin eyn (ain ayn) | ain | 艾 | b | 派 | p |
| en een ehñ ön | en e:n | 恩 | b | 彭 | p |
| eng äñ | en ɛŋ | 恩 | b | 波 | p |
| eu (äu) | ɔy | 奥伊 | b | 波 | p |
| eum (äun) | cyn | 奥因 | b | 平 | p |
| in ien ihñ yn / ün thñ | in / yn | 因 / 云 | b | 平 | p |
| ing | ɪŋ | 英 | b | 蓬 | p |
| on ohn ung | on ɔn uŋ | 翁 | b | 蓬 | p |
| un ün | un ʊn | 温 | b | 蓬 | p |

注：本表中的空格是辅音字母中不常出现的音节。

注：本表中的空格是地名中不常出现的音节。

附录 A
(标准的附录)
德语常用人名译写表

表 A1

| 德语 | 译名 | 德语 | 译名 |
|-------------|--------|------------|--------|
| Ackermann | 阿克曼 | Denzel | 登策尔 |
| Adenauer | 阿登纳 | Dietrich | 迪特里希 |
| Adolff | 阿道夫 | Eckmann | 埃克曼 |
| Adorf | 阿多夫 | Eckstein | 埃克施泰因 |
| Affermann | 阿费尔曼 | Effkemann | 埃夫克曼 |
| Bach | 巴赫 | Egon | 埃贡 |
| Bachmann | 巴赫曼 | Eiden | 艾登 |
| Badenhausen | 巴登豪森 | Einstein | 爱因斯坦 |
| Bähr | 贝尔 | Elisabeth | 伊丽莎白 |
| Bauch | 鲍赫 | Engels | 恩格斯 |
| Bauermann | 鲍尔曼 | Erhard | 艾哈德 |
| Bäumer | 博伊默尔 | Eschenbach | 埃申巴赫 |
| Baumgarten | 鲍姆加滕 | Estenfeld | 埃斯滕费尔德 |
| Baumtiller | 鲍米勒 | Feuerbach | 费尔巴哈 |
| Bayer | 拜尔 | Findorff | 芬多夫 |
| Becher | 贝歇尔 | Fischer | 菲舍尔 |
| Benheim | 本海姆 | Fraenzel | 弗伦策尔 |
| Benkhoff | 本克霍夫 | Fredemann | 弗雷德曼 |
| Bennholdt | 本霍尔特 | Friederich | 弗里德里希 |
| Bernstein | 伯恩斯坦 | Fritzer | 弗里策尔 |
| Blömer | 布勒默尔 | Gasten | 加斯滕 |
| Boegemann | 伯格曼 | Gehrman | 格尔曼 |
| Boenheim | 伯海姆 | Geller | 格勒 |
| Brandt | 勃兰特 | Genscher | 根舍 |
| Brecht | 布雷希特 | Gerhard | 格哈德 |
| Brentano | 勃伦塔诺 | German | 格尔曼 |
| Carl | 卡尔 | Gohrbrandt | 戈尔布兰特 |
| Carsten | 卡斯滕 | Gottlieb | 戈特利布 |
| Christiana | 克里斯蒂安娜 | Groffmann | 格罗夫曼 |
| Conrad | 康拉德 | Grosskopf | 格罗斯科普夫 |
| Constantin | 康斯坦丁 | Gruetz | 格吕茨 |
| Daeuble | 多伊布勒 | Grün | 格林 |
| Dahlem | 达勒姆 | Günter | 京特 |
| Daniel | 丹尼尔 | Günther | 京特 |
| Däuble | 多伊布勒 | Gysi | 居西 |

表 A1(完)

| 德语 | 译名 | 德语 | 译名 |
|------------|-------|---------------|--------|
| Haarmeyer | 哈尔迈尔 | Johannes | 约翰内斯 |
| Hannover | 汉诺威 | Josef | 约瑟夫 |
| Hans | 汉斯 | Josefine | 约瑟菲妮 |
| Hansen | 汉森 | Jürgen | 于尔根 |
| Hanz | 汉茨 | Karl | 卡尔 |
| Hartkopf | 哈特科普夫 | Kauffmann | 考夫曼 |
| Hassler | 哈斯勒 | Kohl | 科尔 |
| Hatz | 哈茨 | Löer | 勒尔 |
| Haufmann | 豪夫曼 | Ludwig | 路德维希 |
| Hauser | 豪泽尔 | Max | 马克斯 |
| Haustein | 豪施泰因 | Meyer | 迈尔 |
| Haver | 哈韦尔 | Müller | 米勒 |
| Hayn | 海因 | Neumann | 诺伊曼 |
| Haymann | 海曼 | Ottomann | 奥托曼 |
| Hebel | 黑贝尔 | Reinhold | 赖因霍尔德 |
| Heger | 黑格尔 | Richard | 里夏德 |
| Hehmeyer | 黑迈尔 | Roehm | 勒姆 |
| Heidenheim | 海登海姆 | Schmidt | 施密特 |
| Heine | 海涅 | Schwartzkopff | 施瓦茨科普夫 |
| Heintz | 海因茨 | Schwarzkopf | 施瓦茨科普夫 |
| Helena | 海伦娜 | Ulbricht | 乌布利希 |
| Helene | 海伦妮 | Vandenburg | 范登堡 |
| Heller | 黑勒 | Walde | 瓦尔德 |
| Helmut | 赫尔穆特 | Waldheim | 瓦尔德海姆 |
| Hermann | 赫尔曼 | Walter | 瓦尔特 |
| Herzog | 赫尔措格 | Waltz | 瓦尔兹 |
| Heumann | 霍伊曼 | Werner | 维尔纳 |
| Heyne | 海涅 | Wolfgang | 沃尔夫冈 |
| Hitler | 希特勒 | Wolfram | 沃尔夫拉姆 |
| Jenny | 燕妮 | Wörner | 韦尔纳 |
| Jenssen | 延森 | Ziegler | 齐格勒 |
| Joachim | 约阿希姆 | | |

附 录 B
(标准的附录)
德语地名常用通名词汇译写表

表 B1

| 德语 | 意译 | 德语 | 意译 |
|------------|-------|------------|-------|
| Ach(e) | 河 | Förde | 湾 |
| Alb | 山 | Forst | 森林 |
| Alm | 牧场 | Fort | 堡 |
| Alp(e) | 牧场 | Furt | 渡口 |
| Bach | 河 | Gau | 区 |
| Bad | 浴场、矿泉 | Gebiet | 区、地区 |
| Bahnhof | 火车站 | Gebirge | 山脉 |
| Bai | 海湾 | Gegend | 地区 |
| Bank | 浅滩 | Gemeinde | 乡、镇 |
| Becken | 盆地 | Gipfel | 峰 |
| Berg | 山 | Gletscher | 冰川 |
| Bergland | 山地 | Golf | 湾 |
| Bergstraße | 山路 | Graben | 沟 |
| Bezirk | 区 | Grat | 山岭 |
| Bodden | 湾 | Grube | 坑 |
| Born | 泉 | Grund | 河谷 |
| Bruch | 沼泽 | Hafen | 港 |
| Brücke, -n | 桥 | Haken | 湾、角 |
| Brunn, -en | 井 | Halbinsel | 半岛 |
| Bucht | 湾 | Hallig | (沼泽)岛 |
| Burg | 堡 | Hauptstadt | 首都 |
| Busen | 湾 | Heide | 灌丛 |
| Damm | 坝 | Hochland | 高原 |
| Deich | 堤坝 | Hof | 农场 |
| Denkmal | 纪念碑 | Höhe | 山 |
| Dorf | 村 | Horn | 峰、岬 |
| Düne, -n | 沙丘 | Hügel | 山 |
| Ebene | 平原 | Insel | 岛 |
| Eck, -e | 角 | Kanal | 运河 |
| Eis | 冰 | Kap | 角 |
| Fahrwasser | 航道 | Kees | 冰川 |
| Fähre | 渡口 | Kirche, -n | 教堂 |
| Fels, -en | 岩 | Klamm | 峡谷 |
| Flughafen | 机场 | Kliff | 峭壁 |
| Fluß | 河 | Land | 地区 |

表 B1(完)

| 德语 | 意译 | 德语 | 意译 |
|-----------------|-------|------------|--------|
| Landschaft | 地区 | Sankt | 圣 |
| Loch | 洞 | Schloß | 城堡 |
| Luch | 沼泽 | See | 湖 |
| Market | 集市 | Senke | 洼地 |
| Marsch | 沼泽 | Stadt | 城市 |
| Meer | 海、湖 | Station | 站 |
| Meerbusen | 海湾 | Stausce | 水库 |
| Meerenge | 海峡 | Stein | 石 |
| Mittel | 中 | Strand | 海滩 |
| Moor | 沼泽 | Straße | 街、路、海峡 |
| Moos | 沼泽 | Strom | 河 |
| Mündung | 河口 | Sumpf | 沼泽 |
| Nationalkreis | 民族区 | Sund | 海峡 |
| Naturschutzpark | 自然保护区 | Tal | 谷地 |
| Ortschaft | 村 | Talspere | 水库 |
| Ozean | 洋 | Teich | 池塘 |
| Paß | 山口 | Tunnel | 隧道 |
| Plateau | 高原 | Turn | 塔 |
| Platte | 台地 | Vulkan | 火山 |
| Provinz | 省 | Wald | 树林 |
| Quelle | 泉 | Wasser | 水 |
| Republik | 共和国 | Wasserfall | 瀑布 |
| Ried | 沼泽 | Watt, -en | 浅滩 |
| Riff | 礁 | Weide | 草场 |
| Ruine, -n | 遗迹 | Weiher | 池(塘) |
| Sand | 沙 | Weiler | 村 |
| Sandbank | 沙滩 | Wiese, -n | 草场 |
| Sandwüste, -n | 沙漠 | | |

附 录 C
(标准的附录)
德语地名常用构词成分译写表

表 C1

| 构词成分 | 音译 | 构词成分 | 音译 |
|-----------|-----------------------|------------|-----|
| -ach | 阿赫 | -ig | 伊希 |
| -bach | 巴赫 | -kamp | 坎普 |
| -baum | 鲍姆 | -ken | 肯 |
| -bauer | 鲍尔 | -ker | 克 |
| -ber | 伯 | -kirch | 基希 |
| -berg | 贝格 | -kirchen | 基兴 |
| -born | 博恩 | -land | 兰 |
| -bronn | 布龙 | -laun | 劳恩 |
| -bruck | 布鲁克 | -len | 伦 |
| -brück | 布吕克 | -ler | 勒 |
| -brunn | 布伦 | -lingen | 林根 |
| -büll | 比尔 | -loch | 洛赫 |
| -buch | 布赫 | -loh | 洛 |
| -burg | 堡 | -los | 洛斯 |
| -by | 比 | -meer | 梅尔 |
| -che | 谢,赫(在 a, o, u, au 之后) | -mel | 默尔 |
| -chen | 兴 | -mer | 默 |
| -cken | 肯 | -mert | 梅特 |
| -den | 登 | -moos | 莫斯 |
| -der | 德 | -münd(e) | 明德 |
| -dow | 多 | -nach | 纳赫 |
| -dorf | 多夫 | -ner | 讷 |
| -feld(er) | 费尔德 | -per | 珀 |
| -fer | 弗 | -point | 波因特 |
| -furth | 富特 | -ren | 伦 |
| -gen | 根 | -reuth | 罗伊特 |
| -ger | 格 | -run(n) | 伦 |
| -hain | 海因 | -schaid | 沙伊德 |
| -heid | 海德 | -schei(d)t | 沙伊特 |
| -heim | 海姆 | -schen | 申 |
| -hofen | 霍芬 | -scher | 舍 |
| -holz | 霍尔茨 | -sen | 森 |
| -horst | 霍斯特 | -ser | 瑟 |
| -hütten | 许滕 | -stadt | 施塔特 |
| -ich | 伊希 | -statt | 施塔特 |

表 C1(完)

| 构词成分 | 音译 | 构词成分 | 音译 |
|----------|-----|---------|-----|
| -stedt | 施泰特 | -um | 乌姆 |
| -stein | 施泰因 | -ver | 沃 |
| -tach | 塔赫 | -wald | 瓦尔德 |
| -tal | 塔尔 | -wang | 旺 |
| -ten | 滕 | -weier | 韦尔 |
| -ter | 特 | -weiler | 韦勒 |
| -thal | 塔尔 | -worm | 沃姆 |
| -than(n) | 坦 | -zell | 采尔 |
| -torf | 托夫 | -zen | 岑 |
| -tsch | 奇 | -zer | 策 |
| -turn | 图姆 | | |